

EXERCICE SUR DICTIONNAIRES BILINGUE et UNILINGUE

lire l'article de dictionnaire et

répondre aux questions : 10 points

a) combien de sens différents pour le mot année ? quels sont -ils ?

b) que signifie * après год.

c) que signifie le signe || (21^{ème} ligne)

d) que signifient les mots entre crochets

<круглый> (4^{ème} l.) <il fait sa>(26^{ème} l.):

e) que signifie le mot entre parenthèses et en italiques (école) (25^{ème} l.)

f) que signifie les mots entre crochets [с тех пор]: (14^{ème} l.)

g) que signifie le ~ dans les lignes de l'article

h) en vous servant du dictionnaire traduire les phrases :

« ça fait bien des années que je travaillais à Moscou »

« Ivan est un étudiant de deuxième année et Janna est une étudiante de troisième année »

ANNÉE f 1. год* (G pl лет); ~-lumière световой год; ~ scolaire учебный год; une ~ d'abondance урожайный год; toute l'~ весь <круглый> год; cette ~ [ici] в этом <в текущем> году; l'~ en cours текущий год; du vin de l'~ молодое вино; cette ~-là в том году, в тот год; l'~ dernière (passée) прошлый год, в прошлом году; de l'~ dernière прошлогодний; l'~ prochaine будущий год, в будущем году; ces dernières ~s за последние годы; d'~ en ~ (d'une ~ à l'autre) из года в год; il y a bien des ~s que... прошло много лет [с тех пор] как...; c'est la deuxième ~ que... уже второй год, как...; bonne ~ l с Новым годом!; avec mes meilleurs vœux de bonne ~ с наилучшими новогодними пожеланиями; souhaiter la bonne ~ поздравлять/поздравить с Новым годом || (période) годы pl; les ~s de la guerre годы войны || une ~ de -salaire ≈ годовая зарплата, зарплата за год; deux ~s de loyer ≈ квартплата за два года 2. (étape des études) год обучения; класс (école); курс (université); il est en <il fait sa> première (deuxième) ~ он в первом (во втором) классе, он первоклассник (второклассник); он первокурсник (второкурсник).

Dictionnaire unilingue Кузнецов:

Que signifient les signes et abréviations ?

< (ligne 9 et 3 lignes avant la fin)

-я, -чу, -чишь

ср.

ж.

-аю, -аешь

нсв

св

что (с придат. допол.)

кого

з.

и т.п.

(см.)

Traduisez l'article en français

ЗАКЛЮЧЕНИЕ, -я; ср. 1. к Заключить (1-2, 5 зн.). 2. Нахождение под арестом. Приговорить к тюремному заключению. Предварительное з. (юрид.; лишение свободы лица, находящегося под следствием). || Место лишения свободы. Вернуться из заключения. 3. Вывод из чего-л.; суждение, сделанное на основании чего-л. 3. судебной экспертизы. 4. Последняя часть, конец. Дать введение и з. < В заключение, в зн. нареч. Под конец, заканчивая. В заключение поздравил присутствующих.

ЗАКЛЮЧЁННЫЙ, -ого; м. Человек, который находится в заключении (2 зн.). Передачи для заключённых. < Заключённая, -ой; ж.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ, -ая, -ое. Последний, завершающий. 3. слово. ♦ Заключительный аккорд (см. Аккорд).

ЗАКЛЮЧИТЬ, -чу́, -чишь; св. 1. кого. Лишить свободы, помещая под арест, под надзор и т.п. Заключён в концлагерь. 2. кого-что во что. Поместить внутрь чего-л. 3. выражение в скобки. 3. в объятия. 3. что чем. Закончить, завершить. 3. речь обращением к аудитории. 4. что, с придат. дополнит. Сделать вывод, построить умозаключение. Из этого можно з., что эксперимент провалился. 5. что. Официально договорившись о чём-л., принять соглашение, условие и т.п. 3. договор. < Заключать, -аю, -аешь; нсв. Заключаться, -ается; страд. Заключение (см.). Заключённый (см.).

Dictionnaire bilingue Щерба:
Que signifient les signes et abréviations
suivantes ? ||

~
(+ *infin*)
юр.
f
(*pl -s*)
vi, vt
(les mots russes en italiques et entre
parenthèses)
(les mots français entre parenthèses)
◇

заключа́||ть 1. *см.* заключи́ть; из чего́ вы́ это́ ~ете? qu'en savez-vous?, d'où tirez-vous cette conclusion?; 2. (*содержать в себе*) renfermer *vt*, contenir *vt*; ~ться 1. (*состоять в чём-л.*) consister *vi* en qch; трудность ~ется в том, что... la difficulté est de (+ *infin*); задача ~ется в том, чтобы... le problème est de (+ *infin*); вопрос ~ется в том, чтобы (*или что*) il s'agit de (+ *infin*); дело ~ется в следующем voici ce dont il s'agit; 2. (*находиться*) se trouver, être renfermé; никто́ не по́нял, како́й смы́сл ~лся в его́ слова́х personne n'a compris le sens exact de ses paroles; 3. *страд.* être + *part. pas.* (*ср.* заключи́ть)

заклю́чени||е с. 1. (*тюремное*) incarcération *f*, emprisonnement *m* (*действие*); détention *f*, réclusion *f* (*состояние*); ~ под стра́жу prise *f* de corps; предвари́тельное ~ détention préventive; пожизненное ~ prison *f* (*или réclusion*) à vie, prison à perpétuité; бы́ть в ~и être en prison; ~ в концлагерь internement *m* (*или garde f à vue*) en camp de concentration; пригово́рить ко́г-л. к ~ю condamner qn à la prison (*или à la détention*); 2. (*вывод*) conclusion *f*; ~ эксперти́зы les conclusions d'une expertise; ~ врача́ avis *m* du médecin; обвини́тельное ~ *юр.* acte *m* d'accusation; да́ть ~ donner son avis; прийт́и к ~ю arriver à la conclusion; 3. (*окончание*) clôture *f*; conclusion *f* (*в книге, речи*); 4. (*договора и т. п.*) conclusion *f*; ~ ми́ра conclusion de la paix; ◇ в ~ pour conclure (*заканчивая*); en dernier lieu (*наконец*); en résumé (*подводя итоги*)

заклю́ченн||ый м. détenu *m*

заклю́чительн||ый final (*pl -s*); ~ое за́седание séance *f* de clôture; ~ое сло́во discours *m* de clôture; ~ая речь адвоката péroraison *f*; ~ая сцена *театр.* scène finale; ~ акко́рд accord final

заклучи́ть 1. (*в тюрьму*) emprisonner *vt*, mettre *vt* en prison, incarcérer *vt*; écrouer *vt*; ◇ ~ в ско́бки mettre entre parenthèses; ~ в объ́ятия serrer dans ses bras, étreindre *vt*; 2. (*сделать вывод*) conclure *vt*; отсю́да он заклю́чил, что... il en a conclu que...; 3. (*закончить*) conclure *vt*, achever *vt*; 4. (*договор и т. п.*) conclure *vt*; ~ мир conclure la paix; ~ сою́з conclure une alliance; ~ кон́тракт passer un contrat; ~ па́ри faire un pari, parier *vt*

le nombre de sens concorde-t-il entre les articles bilingues et unilingues ?